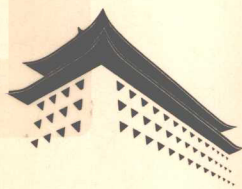




小说卷·戏剧卷

老舍五则

原著/老舍 编剧/王翔



安徽人民出版社

老舍五则

Five Acts
of Life

Lao She's Short Stories

图书在版编目 (CIP) 数据

老舍五则 / 老舍著; 王翔编. — 合肥: 安徽人民出版社, 2012.12

ISBN 978-7-212-06067-1

I. ①老… II. ①老… ②王… III. ①短篇小说—小说集—中国—现代

IV. ① I246.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 300337 号

老舍五则

小说卷·戏剧卷

原 著 | 老 舍

编 剧 | 王 翔

出 版 人 | 胡正义

总 策 划 | 王 翔 武 学

策划编辑 | 王 斌

责任编辑 | 武 学 王 斌

责任印制 | 刘 银

装帧设计 | 普罗艺术

出 版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路 1118 号出版传媒广场 8 楼

邮编: 230071

发 行 | 北京时代华文书局有限公司

北京市东城区安定门外大街 138 号皇城国际大厦 A 座 8 楼

邮编: 100011 电话: 010-64267120 010-64267397

印 刷 | 北京鹏润伟业印刷有限公司 电话: 010-80270005

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 695×995 1/16

印 张 | 14

字 数 | 110 千字

版 次 | 2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

书 号 | ISBN 978-7-212-06067-1

定 价 | 38.00 元

版权所有, 侵权必究



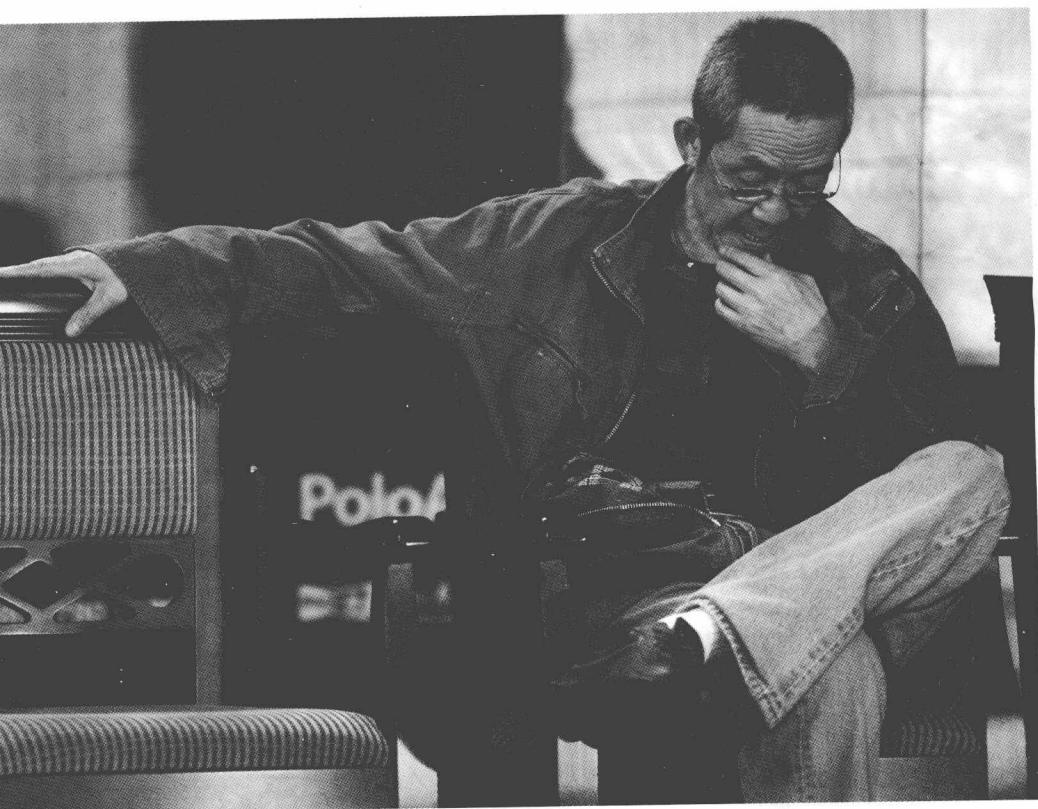
原著 老舍



文学顾问 舒乙



编剧 王翔



导演 林兆华

《老舍五则》从何而来

舒 21

曾经有两次机会在皇家粮仓二楼茶室里和林兆华导演以及王朔先生品茶聊天，一次是刚看完林导的新版话剧《哈姆雷特》，还有一次是看完昆曲《牡丹亭》，两次都谈到老舍先生和他的《茶馆》。我向他们做了两点建议，一是如果有机会再新排《茶馆》，可以做些别样的尝试，比如更向老舍先生的文字本《茶馆》靠拢一些，二是何不试试改编他的短篇小說。这两条都引起了他们的极大兴趣，相约要到我家来详谈。

果然，很快就来3，而且谈得很快机。

老舍先生1949年以前基本上是个小说家，而1949年以后基本上是个戏剧家。他在这两个领域中都取得了令人瞩目的成就。而小说呢，不论长篇、中篇，还是短篇，都有很出色的作品。然而，长期以来，对他的短篇小說却从未有人动过改编的念头，没有搬上舞台，或者荧幕。

是件怪事。

因此，我不止一次地向戏剧界的朋友游说，那也是一块沃土啊。

却从未打动过什么人，换口气。

这次不同了，我高兴异常。

我知道，老舍先生自己曾经改过三次，把自己的小说改成戏剧剧本，这说明他自己都认为是好资源，起码是有潜力的。

这三次是：将长篇小说《鼓书艺人》改编为话剧剧本《方珍珠》；

将短篇小说《断魂枪》改为多幕话剧《五虎断魂枪》；

将短篇小说《马裤先生》改为同名独幕剧。

注意，三卷中有两个是源自短篇小说的。

我曾经这么说过，老舍先生的短篇小说天生是改编成戏剧的好材料。

料。

为什么？为什么说“天生”？

吴组缃先生说过一句特别有见地的话。他说老舍先生的短篇小说“有传奇性”。

外国的短篇小说并不以有传奇性为特点，因为在西方的文学传统中我们习惯把短篇小说界定为“一个片段”，一般是没头没尾，只有“中段”。然而，中国的传奇故事是有情节的，一般都有头有尾。

老舍先生的短篇小说天生是改编或舞台剧的好材料。

加之，老舍先生历来以^写人_为拿手，努力塑造人物的形象，以人“抓”

人，再加上他拥有精利犀亮的语言，有了这三着——情节、人物、语言——对戏剧来说，就齐了。

老舍先生短篇小说相当多，全是在上世纪三十年代里写的，大概有七十篇，出版过《赶集》、《蛤藻集》、《樱海集》、《火车集》、《幽默小品诗文集》、《东海巴山集》、《贫血集》等七个集子，此外，还有后来的《集外集》。

为了便于起步，我向林兆华导演、王朔先生推荐了几篇，可以先试起来。这状是《灵魂枪》、《上任》、《柳家大院》、《也是三角》、《兔》，还有《缴神》等。

结果，他们很快就认定了前五篇，而且，取了个好名字——《老舍五则》，既响亮又一目了然。可巧，这五篇涉及内容广泛，人都有孝师、侦缉队、土匪、兵痞、虐待狂、受气的小媳妇、同性恋等，从不同的侧面反映了^{社会}生活的厚重和动荡。

找过几位改编者，最后，索性王朔先生自己出马，改戏五个小话剧，由林兆华先生出任导演。串起来宛如折子戏，在话剧舞台上这种形式也很新颖。

头一炮，在2010年香港艺术节上展演。

这倒是各符其实的头一炮，开创了老舍先生短篇小说走上舞台的先河。

有了头一炮就好办了，是不是？

老舍五则，一部关于老北京的城市记忆

监制/编剧 王翔

肇 始

2008年8月，我陪林兆华导演去爱丁堡艺术节，途径伦敦，新维克剧院的艺术总监大卫兰邀请我们观看欧洲戏剧大师彼得·布鲁克的话剧《碎片/fragments》，之前这部戏曾被邀请到亚洲参加香港艺术节，中文名字叫《短打贝克特》。彼得·布鲁克撷取了贝克特的五个经典小品，《戏剧片段I》、《摇篮曲》、《无言剧II》、《空》及《来与去》，整个表演仅有二男一女三位演员。说来忒巧，彼得·布鲁克当晚也在，演出结束的酒会上，与林兆华导演相谈甚欢，后来我们去巴黎，他还特别安排助理马克接待我们参观他那所别致的剧院。贝克特的五个短篇被串成了一部完整的戏剧，这次经历似乎为《老舍五则》埋下灵感伏笔。

同年10月，林兆华导演的《哈姆雷特1990》首演结束后的聚会上，舒乙先生在场，我们谈到2009年老舍诞辰110年的戏剧纪念，大家都觉得不应该再去翻一回老账，比如把《茶馆》《龙须沟》《骆驼祥子》再重新演一遍，像是走过场，比较缺乏新意。舒乙先生当即倡议，是否可以在老舍的短篇小说中寻找突破，他绘声绘色地向我讲了《断魂枪》和《也是三角》，他的眼睛在昏暗中放射着兴奋的光，我想，这应该算是《老舍五则》的肇始吧。

改 编

从《老舍五则》中，你可以看到老舍的世界观和价值观在解放前后有天翻地覆的变化。1949年以后，老舍是狂热的，他像一个吹鼓手，在讴歌着一个伟大时代的到来。他把无产阶级（穷人）归入“良民”的行列，比如《龙须沟》中穷街坊的相

互帮衬，《茶馆》中常四爷一定要给乞丐一碗烂肉面等等，无不释放出“人性善”的光辉。但三十年代的老舍却充满了对“人性恶”的戏谑，就以《老舍五则》中的五篇作品为例，皆体现出作者对市井生活的鄙薄、无奈与嘲讽。《柳家大院》穷人之间的拆台与挤兑，《也是三角》盟兄弟的内心疏离与背叛，《断魂枪》对文化遗产的绝望与放弃，《上任》黑白两道的利用与倾轧以及《兔》中梨园行的钱色交易等等，无不反映出老舍对社会与人性的批判。三十年代的老舍是一把锋利的刀，后来变成了一条沾满了蜂蜜又柔软无比的舌头。要说《老舍五则》与以往老舍戏剧的区别，那就是《老舍五则》是真正意义上的批判现实主义作品。

把老舍的小说改编成话剧，最大的困难在于，原作中没有足够的对白供你使用。老舍的小说或客观叙述，或以第一人称的角度进行故事的推动，其中是大量的心理描述。比如《上任》，完全是尤老二的内心活动贯穿始终。林兆华导演看了原作就给我打电话说，怎么办啊？所以，在建立了对角色准确的定位后，在对白上也不得不狗尾续貂了。但我给自己规定了两个原则，第一，要改出一部反映老北京市井生活的话剧，语言必须是地道的北京话；第二，要保持老舍先生幽默的戏剧气质。

严格意义上说，《老舍五则》中只有《柳家大院》的原作是以老北京为故事背景，其余四篇似乎都发生在外省（最大可能是济南，因为三十年代老舍先生在这里生活将近四年），但为了统一戏剧的语言风格，话剧《老舍五则》的故事背景被完全置于皇城脚下，主要人物的对白均保持了正宗的京味、京字、京韵、京腔。

《老舍五则》延续了老舍先生的幽默气质，但这种幽默的